





翻譯名義序

宋

唯心居士荆谿周

敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以為內典  
總目見諸經中每用梵語必搜檢經教其所譯音義表而  
出之別為一編然未及竟而顯親深老示余平江景德寺  
普潤大師法雲所編翻譯名義余一見而喜曰是余意也  
他日總目成別錄可置矣已而過平江雲遂來見願求叙  
引余謂此書不惟有功於讀佛經者亦可護謗法人意根  
唐奘法師論五種不翻一祕密故如陀羅尼二含多義故  
如薄伽梵具六義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四  
順古故如阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五  
生善七如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟



尼此名能仁。能仁之義。位卑周孔。阿耨菩提。名正徧知。此土老子之教。先有無上正真之道。無以為異。菩提薩埵。名大道心衆生。其名下劣。皆掩而不翻。夫三寶尊稱。譯人存其本名。而肆為謗毀之言。使見此書。將無所容其喙矣。然佛法入中國。經論日以加多。自晉道安法師。至唐智昇。作為目錄。圖經蓋十餘家。今大藏諸經。猶以昇法師開元釋教錄為準。後人但增宗鑑錄法苑珠林於下藏之外。如四卷金光明經摩訶衍論。及此土證道歌。尚多有不入藏者。我

國家嘗命宰輔為譯經潤文。使所以流通佛法至矣。特未有一人繼昇之後。翻譯久遠流傳散亡。真贗相乘。無所攷據。可重歎也。雲雖老矣。尚勉之哉。紹興丁丑重午日序。

翻譯名義集卷目錄

第一卷

十種通號第一 諸佛別名第二  
通別三身第三 釋尊姓字第四  
三乘通號第五 菩薩別名第六  
度五比丘第七

第二卷

十大弟子第八 摠諸聲聞第九  
宗釋論主第十 宗翻譯主第十一

第三卷

七衆弟子第十二 僧伽衆名第十三  
部第十四 四魔第十五



第四卷

仙趣 第十六

人倫 第十七

帝王 第十八

后妃 第十九

長者 第二十

外道 第二十一

六師 第二十二

時分 第二十三

第五卷

鬼神 第二十四

畜生 第二十五

地獄 第二十六

世界 第二十七

諸國 第二十八

衆山 第二十九

諸水 第三十

第六卷

林木 第三十一

五果 第三十二

百花 第三十三

衆香 第三十四

七寶 第三十五

數量 第三十六

什物 第三十七

顯色 第三十八

第七卷 原缺

揔明三藏 第三十九

十二分教 第四十

律分五部 第四十一

論開八聚 第四十二

示學三法 第四十三

辯六度法 第四十四

釋十二支 第四十五

明四諦法 第四十六

止觀三義 第四十七

第八卷 原缺

衆善行善 第四十八

三德祕藏 第四十九

第九卷



法寶衆名第五十

四十二字第五十一

第十卷

名句文法第五十二

增數譬喻第五十三

第十一卷

半滿書藉第五十四

唐梵字體第五十五

煩惱惑業第五十六

第十二卷

心意識法第五十七

第十三卷

陰入界第五十八

統論二諦第五十九

沙門服相第六十

第十四卷

捷推道具第六十一

齋法四食第六十二

篇聚名報第六十三

寺塔壇幢第六十四

翻譯名義集目錄終

雪山大士求半偈而施身。法愛梵志敬

四句而析骨。久沉苦海。今遇慈舟。秉志

竭誠。采經集論。宜安

像前。燒香禮拜。息塵勞之雜念。游般若之

法林。終卷掩帙。攝心靜坐。照元明之本

體。復常寂之性原。雖萬有以施焉。然一

無而亦絕。



宋姑蘇景德寺普潤大師法雲編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名所以為義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域以為胡國唐有彥琮法師獨分胡梵葱嶺已西並屬梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音天神降為人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵

天所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未異本源而中印度特為詳正辭調和雅與天音同氣韻清亮為入軌則。

或問玄奘三藏義淨法師西游梵國東譯華言指其古翻

證曰舊訛豈可初地龍樹論梵音而不親如以耆闍名鷲

也合云姑三賢羅什譯秦言而未正什譯羅羅羅羅為覆障

既皆紕繆安得感通澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚

之國筆聿名殊殷夏之時文質體別况其五印度別千載

日遙時移俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之

舊譯苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲

無知三衣監服後學聖教殊昧梵言由上思義思類隨見



隨錄。但經論文散。疏記義廣。前後添削。時將二紀。編成七卷六十四篇。十号三身。居然列目。四洲七趣。燦尔在掌。免檢閱之勞。資誠證之美。但媿義天。弥廣管見。奚周教海。幽深。蠡測烏盡。其諸缺疑。傾俟博達者也。時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居弥陀院扶病云爾。

十種通号

諸佛别名

通别三身

釋尊姓字

三乘通号

菩薩别名

度五比丘

十種通号篇第一

福田論叙三寶曰。功成妙智。道登圓覺。佛也。玄理幽微。正教精誠。法也。禁戒守真。威儀出俗。僧也。皆是四生道首。六趣舟航。故名為寶。無機子問曰。如涅槃云。諸佛所師。所謂法也。則應立教舉法為初。何緣垂訓。佛居先耶。釋曰。人能

弘道非道。弘人佛有能演之功。法無自顯之力。猶若伏藏。藉人指出。故初稱佛。然後示法。佛有無量德。亦有無量名。故今此集。先列十号。言十号者。一倣同先跡号。二堪為福田号。三徧知法界号。四果顯因德号。五妙往菩提号。六達偽通真号。七攝化從道号。八應機授法号。九覺悟歸真号。十三界獨尊号。梵語。○多陀阿伽陀。亦云怛闍阿竭。後秦翻為如來。金剛經云。無所從來。亦無所去。故名如來。此以法身釋。轉法輪論云。第一義諦名如。正覺名來。此以報身釋。成實論云。乘如實道來。成正覺。故名如來。此約應身釋。○阿羅訶。秦云應供。大論云。應受一切天地衆生供養。亦翻殺賊。又翻不生。觀經疏云。天竺三名相近。阿羅訶翻應供。阿羅漢翻無生。阿盧漢翻殺賊。○三藐三佛陀。亦云三



耶三菩。秦言正徧知。大論云。是言正徧知一切。法什師言正徧覺也。言法無差。故言正智無不周。故言徧。出生死夢。故言覺。妙宗云。此之三号。即名三德。今就所觀。義當三諦。正徧知即般若。真諦也。應供即解脫。俗諦也。如來即法身。中諦也。故維摩云。阿難。若我廣說此三句義。汝以劫壽不能盡受。○**轉修遮羅那三般那**。秦言明行足。大論云。宿命天眼。漏盡。名為三明。三乘雖得三明。明不滿足。佛悉滿足。是為異也。具足三明。及六神通。智論云。一如意。二天眼。三天耳。四他心。五識宿命通。六無漏通。言神通者。易曰。陰陽不測之謂神。寂然不動。感而遂通。瓔珞云。神名天心。通名慧性。天然之慧。徹照無礙。故名神通。一如意者。有三種。能到轉變。聖如意。能到復四。一身飛行如鳥無礙。二移遠令

近。不往而到。三此沒彼出。四一念能至。轉變者。大能作小。小能作大。一能作多。多能作一。種種諸物皆能轉變。外道輩轉極久。不過七日。諸佛及弟子轉變自在。無有久近。聖如業者。外六塵中不可愛不淨物。能觀令淨。可愛淨物。能觀令不淨。是聖如意法。唯佛獨有。天眼通者。於眼得色界四大造清淨色。是名天眼。天眼所見。自地及下地六道衆生諸物。若近若遠。若麤若細。諸色無不能照。是天眼有二種。一從報得。二從修得。是五道中天眼。從修得。非報得。何以故。常憶念種種光明得故。云云天耳通者。於耳得色界四大造清淨色。能聞一切聲。天聲。人聲。三惡道聲。云何得天耳通。修得。常憶念種種聲。是名天耳通。識宿命通者。本事常憶念日月年歲至胎中。乃至過去世中。一世十世百世



千萬億世乃至大阿羅漢辟支佛知八萬大劫諸大菩薩  
及佛知無量劫。是名識宿命通知他心通者。知他心若有  
垢若無垢。自觀心生住滅時常憶念故得。復次觀他人喜  
相。嗔相。怖相。畏相。見此相已。然後知心。是為他心智。無漏  
通者。如來莊嚴入一切佛境界。經云言無漏者。謂離四漏。  
謂欲漏。有漏。無明漏。見漏。以不取彼四種漏故。乃名遠離  
諸漏。智論問神通與明有何等異。答直知過去宿命事名  
通。知過去因緣行業名明。縮直知死此生彼名通知行因  
緣際會不失名明。天直盡結使不知更生不生名通。若知  
漏盡更不復生名明。漏無○**修伽陀**秦言好去。大論云於種  
種諸深三摩提無量智慧中去。或名修伽度。此云善逝。菩  
薩地持經云第一上升永不復還故名善逝。○**路伽德**大

論云。是名知世間。知二種世間。一衆生。二非衆生。及如實  
相知世間果。世間因。出世間滅。出世間道。地持經云。知世  
間衆生界一切種煩惱及清淨。名世間解。○**阿耨多羅**秦  
云無上。大論云。如諸法中涅槃無上。衆生中佛亦無上。地  
持經云。唯一丈夫名無上士。大經云。有所斷者名有上士。  
無所斷者名無上士。○**富樓沙**曇羅婆羅提。秦云可化丈  
夫。調御師。大論云。佛以大慈大智故。有時輒美語。有時苦  
切語。有時雜語。令不失道。若言佛為女人。調御師為不尊  
重。若說丈夫一切都攝。○**舍多提婆**魔菟舍喃。此云天人  
教師。大論云。佛示道是應作。是不應作。是善。是不善。是人  
隨教行。又云度餘道衆生者少。度天人衆生者多。○**佛陀**  
大論云。秦言知者。知過去未來現在衆生非衆生數。有常



無常等一切諸法。菩提樹下。了了覺知。故名佛陀。後漢郊祀志云。漢言覺也。覺具三義。一者自覺。悟性真常。了惑虛妄。二者覺他。運無緣慈。度有情界。三者覺行圓滿。窮源極底。行滿果圓。故華嚴云。一切諸法性。無生亦無滅。竒哉大道師。自覺能覺他。肇師云。生死長寢。莫能自覺。自覺覺彼者。其唯佛也。妙樂記云。此云知者。覺者對迷名。知對愚說。覺佛地論云。具一切智。一切種智。離煩惱障。及所知障。於一切法。一切種相。能自開覺。亦能開覺。一切有情。如睡夢覺。如蓮華開。故名為佛。肇曰。佛者何也。蓋窮理盡性。大覺之稱也。其道虛玄。固已妙絕常境。心不可以智知。形不可以像測。同萬物之為。而居不為之域。處言數之內。而止無言之鄉。非有而不可為無。非無而不可為有。寂寞虛曠。物

莫能測。不知所以名。故強謂之覺。其為至也。亦以極矣。何則。夫同於得者。得亦得之。同於失者。失亦失之。是以則真者同真。法偽者同偽。如來冥照靈諧。一彼實相。實相之相。即如來相。無機子叙六即佛曰。

癡禪任性。濫上聖以矜高。狂慧隨情。居下凡而自屈。由是天台智者祖師。明六即佛。破二種見。揀其太過。六分因果之事。殊收彼不收。即顯聖凡之理等。沉生死海。如寶在暗而不失。升涅槃山。猶金出鑛。以非得。不一不異。其道融通。無是無非。此智圓妙。今述鄙頌。式讚大猷。庶幾見聞。咸得開悟。云爾。一頌。理即佛。動靜理全是。行藏事盡非。冥冥隨物去。杳杳不知歸。二頌。名字即佛。方聽無生曲。始聞不死歌。今知當體是。翻恨自蹉跎。三頌。觀行即佛。念念照常理。



心心息幻塵。徧觀諸法性。無假亦無真。四頌相似即佛。四住雖先脫。六塵未盡空。眼中猶有翳。空裏見花紅。五頌分真即佛。豁爾心開悟。湛然一切通。窮源猶未盡。尚見月朦朧。六頌究竟即佛。從來真是妄。今日妄皆真。但復本時性。更無一法新。○**路迦那他**大論云。翻世尊。成論云。具上九号為物欽重。故曰世尊。天上人間所共尊。故此十号義若摠略釋。無虛妄名。如來良福田名。應供知法界名。正徧知具。三明名。明行足。不還來名。善逝。知衆生國土名。世間解。無與等名。無上士。調他心名。調御丈夫。為衆生眼名。天人師。知三聚名。佛。具茲十德。名世間尊。涅槃疏云。阿含及成論。合無上士與調御丈夫為一號。故至世尊十數。方滿涅槃及大論。開無上士與調御丈夫為兩號。而輔行云。大論

合無上士調御丈夫以為一句。此文誤也。學者詳之。○**娑伽婆**應法師云。薄伽梵。摠衆德至尚之名也。大論云。一名有德。二名巧。分別諸法。三名有名聲。無有得名聲如佛者。四能破淫怒癡。新云薄伽梵。名具六義。佛地論曰。薄伽梵聲依六義轉。一自在。二熾盛。三端嚴。四名稱。五吉祥。六尊貴。頌曰。自在熾盛與端嚴。名稱吉祥及尊貴。如是六德義圓滿。是故彰名薄伽梵。其義云何。謂如來永不繫屬諸煩惱。故具自在義。猛焰智火所燒煉。故具熾盛義。妙三十二大士相等所莊飾。故具端嚴義。一切殊勝功德圓滿。無不知故。具名稱義。一切世間親近。供養咸稱讚。故具吉祥義。具一切德。常起方便利益安樂。一切有情無懈廢。故具尊貴義。唐奘法師明五種不翻。一秘密故不翻。陀羅尼是二



多含故不翻。如薄梵含六義故。三此無故不翻。如閻浮樹。四順古故不翻。如阿耨菩提實可翻之。但摩騰已來。存梵音故。五生善故不翻。如般若尊重。智慧輕淺。令人生敬。是故不翻。

諸佛別名篇第二

仰則真法。俯立俗號。名雖各異。義亦互通。故法苑云。如釋迦翻能仁。豈有一佛非能仁也。阿彌陀云無量壽。豈有一佛非長壽也。但以逗機設化。隨世建立。題名則功能雖殊。顯義乃力用齊等。方知三世無量之名。具顯諸佛無量之德也。釋迦文淨名疏云。天竺語釋迦為能。文為儒。義名能儒。大論云。釋迦文佛。先世作瓦師。名大光明。爾時有佛名釋迦文。弟子名舍利弗。目伽連。阿難。佛與弟子俱到瓦

師舍一宿。爾時瓦師布施草座。燈明石蜜漿。便發願言。我於當來作佛。如今佛名。弟子名字。亦如今佛。優婆塞戒經云。我於釋迦。最初發心。於迦葉佛。滿三僧祇。須知三祇正滿。在於勝觀。今言迦葉。兼百劫故。大論云。初阿僧祇中。心不自知。我當作佛。不作佛。二阿僧祇中。心雖能知。我必作佛。而口不稱。我當作佛。三阿僧祇中。了知得佛。口自發言。無所畏難。我於來世當得作佛。從過去釋迦文佛到剌那尸棄佛。為初阿僧祇。是中菩薩。永離女人身。從剌那尸棄佛至燃燈佛。為二阿僧祇。是時菩薩。七枚青蓮華。供養燃燈佛。敷鹿皮衣。布髮掩泥。便授其記。汝當作佛。名釋迦牟尼。從燃燈佛至毗婆尸。為三僧祇。過三僧祇。種三十二相業。○闍那尸棄名出俱舍。大論則名剌那尸棄。此云寶髻。



亦云寶頂。吾佛世尊。初僧祇滿時。值此佛與七佛中第二尸棄隔。二僧祇先達。謂同。故今辯異。○**提洹竭**。或云提和竭羅。此云燃燈。大論云。太子生時。一切身邊光如燈。故云燃燈。以至成佛。亦名燃燈。鐙字說文。從金。徐鉉云。錠中置燭。故謂之燈。聲類云。有足曰錠。無足曰燈。故瑞應經。翻為錠光。撫華云。錠音定。燈屬也。古來翻譯。迴文不同。或云燃燈。或云錠光。語異義同。故須從金。釋尊修行名儒童時。二僧祇滿。遇燃燈佛。得受記。○**毗婆尸**。亦名維衛。此云勝觀。俱舍云。三無數劫滿。逆次逢勝觀燃燈。寶髻佛。初釋迦牟尼。此由釋尊於勝觀佛。初種相好。故毗婆尸為七佛首。以讚弗沙精進力。故起九劫。故至于今。過九十一劫也。○**尸棄**。亦名式棄。大論翻火。依佛名。經過三十劫。○

**毗舍浮**

翻徧一切自在。藥王藥上經云。莊嚴劫中最後一

佛。○**俱留孫**

此云所應。斷又翻作用。莊嚴賢劫第九減六

萬歲。出成佛道。為千佛首。○

**拘那含牟尼**

此云金寂。大論

名迦那迦牟尼。秦言金仙人。四萬歲時。出現閻浮。○**迦葉**

**波**。此云飲光。二萬歲時。出成正覺。至百歲時。釋迦牟尼居

兜率天。四種觀世。故大論云。一者觀時人壽百歲。佛出時

到。二觀土地諸國。常在中國。生故。三觀種姓。刹利種姓。勢

力大。婆羅門種。智慧大。隨時所貴。佛於中生。四觀生處。何

等母人。能懷那羅延力。菩薩亦能自護淨戒。如是觀竟。唯

中國。迦毘羅婆淨飯王后。能懷菩薩。如是思惟。已於兜率

天下。不失正慧。入於母胎。○

**彌勒**

西域記云。梅哩麗耶。唐

云慈氏。尸姓也。舊曰彌勒。訛也。什曰。姓也。阿逸多。字也。南



天竺婆羅門子。淨名疏云。有言從姓立名。今謂非姓。恐是名也。何者。弥勒此翻慈氏。過去為王。名曇摩流支。慈育國人。自尔至今常名慈氏。姓阿逸多。此云無能勝。有言阿逸多是名。既不親見正文。未可定執。觀下生經云。時修梵摩即與子立字。名曰弥勒。○**袍休蘭羅**。漢言大寶。即多寶佛。出薩曇分陀利經。○**弗沙**。正名富沙。清涼云。亦云勃沙。此云增盛。明達勝義故也。亦云底沙。亦云提舍。此翻明。又云說度。說法度人也。什師解弗沙菩薩云。二十八宿中。鬼星名也。生時相應鬼宿。因以為名。或名沸星。或名孛星。○**樓夷旦羅**。清淨平等覺經。翻世饒王。無量壽經。翻世自在王。○**曇摩迦**。此翻法藏比丘。乃無量壽行因時名。○**阿弥陀**。清淨平等覺經。翻無量。清淨佛無量壽經。翻無量壽。佛稱

讚淨土經云。其中世尊名無量壽。及無量光。智論云。無量有二。一者實無量。諸聖人所不能量。如虛空。涅槃。衆生性。是不可量。二者有法可量。但力劣者不能量。如須弥山。大海水。斤兩滴數多少。諸佛菩薩能知。諸天世人所不能知。故言無量。是故天台乃立四句。實有量而言無量。弥陀是也。實無量而言量。如此品及金光明是也。實無量而言無量。如涅槃云。唯佛與佛。其壽無量。是也。實有量而言量。如八十唱滅是也。又以三身對凡立四句。故法華疏云。復次法身非量。非無量。報身金剛前有量。金剛後無量。應身隨緣則有量。應用不斷則無量。通途詮量三句在聖。一句屬凡。有量無常。都非佛義。○**堅濕弗羅跋那**。此翻自在大聲。○**迦羅鳩村駄**。此翻所應斷已斷。○**阿闍**。淨名經云。有國



名妙喜佛号無動。疏云阿之言無閃之言動。○**刺那那伽**  
**羅**此云寶積。以無漏根力覺道等法寶集故。名為寶積門。  
若尔一切佛皆應号寶積。谷。但此佛即以此寶為名。○**樓**  
**至**此翻帝泣。又名盧遮。亦名魯支。此翻愛樂。○**鞞**怒婆附  
大論云。秦言一切勝。○**提和羅耶**。晉言天人王。佛授調達  
作佛之号。○**須扇多**。亦云須肩頭。此云甚淨。弟子未熟。便  
入涅槃。留化佛一劫。

通別三身篇第三

別標釋如  
貫諸佛

萬彙沉迷。居三道而流轉。十力超悟。證三身以圓通。由是  
三諦一境。合名法身。此彰一性也。三智一心。合名報身。三  
脫一體。合名應身。此顯二修也。以斯定慧互嚴。致使法身  
圓顯。境智冥合。應物現形。三身明矣。○**毗盧遮那**輔行曰。

此云徧一切處。煩惱體淨。眾德悉備。身土相稱。徧一切處。  
唯識論云。一自性身。謂諸如來真淨法界。受用變化。平等  
所依。離相寂然。絕諸戲論。具無邊際。真實功德。是一切法  
平等實性。即此自性。亦名法身。光明玄云。法名可軌。諸佛  
軌之而得成佛。故經言諸佛所師。所謂法也。摩訶衍論云。  
尅其法身。真實自體。湛湛絕慮。寂寂名斷。能為色相。作所  
依止。今問寂寂名斷。安名法身。答。法實無名。為機詮辯。召  
寂寂體。強稱法身。問。湛湛之體。當同太虛。答。凡所有相。皆  
是非相。覺五音如谷響。知實無聲。了萬物如夢形。見皆非  
色。空有不二。中道昭然。不可聞無。謂空斷絕。○**盧舍那**賢  
首梵網疏云。梵本盧舍那。此云光明徧照。照有二義。一內  
以智光照真法界。此約自受用。二外以



此約他受用義。淨覺雜編云。盧舍那寶梁經翻為淨滿。以諸惡都盡。故云淨。眾德悉圓。故云滿。此多從自受用報得名。或翻光明徧照。此多從他受用報為目。若論色心皆得淨滿。身智俱有光明。則二名並通自他受用也。唯識論云。二受用身。此有二種。一自受用身。謂諸如來三無數劫。修習無量福德資糧。所起無邊真實功德。又極圓淨。常徧色身。相續湛然。盡未來際。常自受用廣大法樂。二他受用身。由平等智。示現妙淨功德身。居純淨土。為住十地菩薩。現大神通。轉正法輪。決眾疑網。令彼受用大乘法樂。合此二身。名曰報身。摩訶衍云。所言報身者。具勝妙因。受極樂果。自然自在。決定安樂。遠離苦相。故名為報。○釋迦牟尼。華云。此云能仁寂默。寂默故不住生死。能仁故不住涅槃。

悲智兼運。立此嘉稱。發軔云。本起經。翻釋迦為能仁。本行經。譯牟尼為寂默。能仁是姓。寂默是字。姓從慈悲利物。字取智慧冥理。以利物。故不住涅槃。以冥理。故不住生死。長水云。寂者現相無相。默者示說無說。此則即真之應也。能仁是姓者。長阿含云。昔有輪王。姓甘蔗氏。聽次妃之譖。擯四太子。至雪山北。自立城居。以德歸人。不數年間。鬱為強國。父王悔憶。遣使往召。四子辭過不還。父王三歎我子釋迦。因此命氏。又云。住直樹林。又號釋迦。既於林立國。即以林為姓。此以釋迦翻為直林。寂默是字者。本行經云。又諸釋種。立性憍慢。多言。及見太子。悉皆默然。王云。宜字牟尼。稱讚淨土經。名釋迦寂靜。又釋迦牟尼。翻度沃焦。如舊華石字品。及十主處。少所刈。每有口。其。コ。ノ。...



卷一百一十一  
之至石皆竭。所以大海水不增長。衆生流轉猶如焦石。五  
欲沃之而無厭足。唯佛能度。故此為名。釋迦牟尼屬應身  
也。摩訶衍云。所言應者。隨順根機而不相違。隨時隨處隨  
趣出現。非安樂相。故名為應。而此應身周匝千華上。復現  
千釋迦。一華百億國。一國一釋迦。故召釋迦牟尼名千百  
億化身也。唯識論云。三變化身。謂諸如來。由成事智變現  
無量隨類化身。居淨穢土。為未來登地菩薩及二乘異生。  
稱彼機宜。現通說法。若就應身開出變化。則成四身。以現  
同始終名應。無而歛有名化。然此三身之法。或執即義名  
失三身。或執離義相乖一體。今約三義通而辯之。一者體  
用。智與體冥。能起大用。自報上冥法性。體名真身。他報下  
赴機緣。用名應身。故光明云。佛真法身。猶如虛空。應物現

形如水中月。而觀世音普門示現。令無涯人獲乎冥顯。兩  
種利益者。由此二身也。二者權實。權名權暫。實謂實錄。以  
施權故。從勝起劣。三佛離明。以顯實故。從劣起勝。祇是一  
身故。曰吾今此身。即是法身。又云微妙淨法身。具相三十  
二。是知順機則權設三身。就應乃實。唯一佛也。三者事理。  
觀經疏云。佛本無身。無壽亦無於量。隨順世間。而論三身。  
是則仰觀至理。本實無形。俯隨物機。迹垂化事。猶明鏡也。  
像體本虛。若水月焉。影元非實。苟於迹事而起封執。則同  
癡狹墮井而死。學出世法。宜誠之哉。

釋尊姓字篇第四

世本云。言姓即在上。言氏即在下。西域記云。姓者。所以繫  
統百世。使不別也。氏者。所以別子孫之所出也。族姓殊者



有四流焉。一婆羅門。淨行也。守道居貞。潔白其操。二刹帝利。王種也。弈世君臨。仁恕為志。三吠舍。商賈也。貿遷有無。逐利遠近。四戌陀羅。農人也。肆力疇墾。勤身稼穡。智度論云。隨時所尚。佛生其中。釋迦出剛強之世。托王種以振威。迦葉生善順之時。居淨行以標德。故佛諸文。姓有六種。一瞿曇。二甘蔗。三日種。四釋迦。五舍夷。六刹利。今具釋之。○**瞿曇**。或憍曇弥。或俱譚。西域記云。喬答摩。舊云瞿曇。訛略也。古翻甘蔗泥土等。南山曰。非也。瞿曇星名。從星立稱。至于後代。改姓釋迦。慈恩云。釋迦之群望也。文句曰。瞿曇。此云純洲。應法師翻為地最勝。謂除天外。人類中此族最勝。如十二游經。明阿僧祇時。大茅草王捨位付臣。師婆羅門。遂受其姓。名小瞿曇。仁賢劫初。識神託生。立瞿曇姓。故知

瞿曇。遠從過去。近自民主。二姓甘蔗者。菩薩本行經云。大茅草王得成王仙。壽命極長。老不能行。時諸弟子出求飲食。以籠盛仙。懸樹枝上。獵師遙見。謂鳥便射。滴血于地。生二甘蔗。日久開剖。一出童男。一出童女。占相師立男名善生。即灌其頂。名甘蔗王。女名善賢。為第一妃。三姓日種者。本行經云。又以日炙甘蔗出故。亦名日種。四姓釋迦。具三身篇。○**舍夷**。文句云。舍夷者。貴姓也。此名訛略。正云奢夷耆耶。本行經云。以住釋迦大樹。鬱枝條之林。是故名為奢夷耆耶。此以其處而立於姓。故國名舍夷。○**刹帝利**。肇曰。王種也。秦言田主。劫初人食地味。轉食自然粳米。後人情漸偽。各有封殖。遂立有德。處平分田。此王者之始也。故相承為名。為其尊貴自在。強暴快意。不能忍和也。什曰。梵音



中含二義。一言忍辱。二言能嗔。言山人有九九義。能大嗔  
恚。忍受苦痛。剛強難伏。因以為姓。○**薩婆悉達**。唐言頓吉。  
太子生時。諸吉祥瑞悉皆具故。大論翻為成利。西域記云。  
薩婆曷刺他悉陀。唐言一切義成。舊云悉達。訛也。此乃世  
尊小字耳。○**摩納縛迦**。或号摩那婆。瑞應翻為儒童。本行  
翻為雲童。又云善慧。又翻年少淨行。燃燈佛時為菩薩号。  
今問瑞應明昔為摩納。獻燃燈華。諸文引此證二僧祇。何  
故妙玄證通行因耶。答。經中既云。得不起法忍。三歲由伏  
惑故。無此法忍。故證通教。而諸文中證二僧祇者。以瑞應  
是三歲故。淨名疏中。義以初祇為伏。二三祇為順。百劫為  
無生。三十四心為寂滅。故諸文中證二僧祇。發軔問若通  
別圓妙玄。何故判為通教。答。非但通二。亦通三歲隨教所

說。淺深不同。一往瑞應多屬通義。以得忍故。異前三歲不  
說。行因不思議相。異後別圓。况復若判屬通。必兼後二。又  
云。餘經說。遇燃燈是八地。正是通教。辟支佛地。

### 三乘通号篇第五

佛教詮理。化轉物心。超越凡倫。升入聖域。其或知苦常懷  
厭離。斷集永息。潤生證滅。高契無為。修道唯求自度。此聲  
聞乘也。其或觀無明是妄。始知諸行為幻。源斷二因之牽  
連。滅五果之纏縛。此緣覺乘也。其或等觀一子。普濟群萌。  
秉四弘之誓心。運六度之梵行。此菩薩乘也。語其渡河。雖  
象馬兔之有殊。論乎出宅。實羊鹿牛之無別矣。

○**菩薩**。肇曰。正音云。菩提薩埵。菩提佛道名也。薩埵。秦言  
大心眾。言有大心入佛道名。菩提薩埵。無正名譯也。安師



云開士。始士。荆溪釋云。心初開故。始發心故。淨名疏云。古本翻為高士。既異翻不定。須留梵音。但諸師翻譯不同。今依大論。釋菩提名佛道。薩埵名成衆生。天台解云。用諸佛道成就衆生。故名菩提薩埵。又菩提是自行。薩埵是化他。自修佛道。又化他。故賢首云。菩提。此謂之覺。薩埵。此曰衆生。以智上求菩提。用悲下救衆生。○鳩摩羅伽。或云鳩摩羅。或名究磨羅。浮多。此云童真。亦云毫童。亦云童子。熏聞云。內證真常而無取著。如世童子。心無染愛。即法王子之号也。大論曰。復次。又如王子名鳩摩羅伽。佛為法王。菩薩入法正位。乃至十地。故悉名王子。皆任為佛。如文殊師利十力。四無所畏等。悉具佛事故。住鳩摩羅伽地。佛地論云。後世尊口正法所生。紹繼佛身。不斷絕。故名法王子。觀

經疏云。以法化人。名法王子。什注淨名云。妙德以法身遊方。莫知其所生。又來補佛處。故言法王子。荆溪問曰。經稱文殊為法王子。其諸菩薩何人不是法王之子。答。有二義。一於王子中。德推文殊。二諸經中。文殊為菩薩衆首。○辟支迦羅。孤山云。此翻緣覺。觀十二緣而悟道故。亦翻獨覺。出無佛世。無師自悟故。今楞嚴云。復有無量辟支者。將非他方無佛之士。大權引實而來。此會乎。雪川云。或佛知此衆當獲大益。威神攝至。不亦可乎。獨覺稱麟喻者。名出俱舍。名為犀角。出大集經。樛李云。獨覺亦觀十二因緣。亦可名為緣覺。但約根有利鈍。值佛不值佛之殊。分二類也。○畢勒支底迦。此云各各獨行。音義云。獨覺正得其義也。義以中間獨覺為有戒耶。解云。亦得。雖出無佛世。緣於別等



得脫亦得別解脫也。若尔此戒佛世有既出無佛世云。何得有戒。答別解脫有二。一在家諸戒。二出家別解脫。又善見云。五戒十戒一切時有。乃至無佛出世。辟支輪王等亦有教受。妙玄云。今明三藏三乘無別眾。不得別有菩薩緣覺之戒也。○**須陀洹**。金剛疏云。此翻入流。又曰逆流斷三法者。約逆而言。即四流中逆見流也。得果證者。約入流而說。即入八聖道之流也。今經云。名為入流。又云不入色聲香等。不亦二義乎。四教義翻修習無漏。刊正釋云。初見真理故。○**斯陀含**。此云一往來。金剛疏云。是人從此死。一往天上。一來人間。得盡眾苦。大論云。息忌伽弥。息忌名一。伽弥名來。是名一來。四教義翻云薄。前斷已多。其所未斷少。故名薄。○**阿那含**。此云不來。金剛疏云。是人欲界中死。生

色無色界。於彼漏盡。不復來生。大論名阿那伽弥。阿那名不。伽弥名來。四教義翻云不還。○**阿羅漢**。大論云。阿羅漢名賊。漢名破。一切煩惱賊破。復次阿羅漢一切漏盡。故應得一切世間諸天人供養。又阿名不。羅漢名生。後世中更不生。是名阿羅漢。法華疏云。阿颺音跋經云。應真瑞應去。真人。悉是無生。釋羅漢也。或言無翻。名含三義。無明糠脫。後世田中不受生死果報。故云不生。九十八使煩惱盡。故名殺賊。具智斷功德。堪為人天福田。故言應供。含此三義。故存梵名。○**摩訶那伽**。大論云。那伽或名龍。或名象。是五千阿羅漢諸羅漢中最大力。以是故言如龍如象。水行中能力最大。陸行中象力大。中阿含經。佛告鄔陀夷。若沙門等。從人至天。不以身口意害我。說彼是龍。名疏云。羅漢若



得超越。名摩訶那伽。心調柔。三乘事定。齊山。言一  
如涅槃。歎德云。人中之龍也。○**阿離野**。此翻聖者。亦云出  
苦者。孔氏傳云。於事無不通。謂之聖。孔子對魯哀公云。所  
謂聖人者。智通大道。應變不窮。惻物之情。性者也。商太宰  
誥切問孔子曰。夫子聖者歟。曰。丘博識強記。非聖人也。  
三王聖者歟。曰。三王善用智勇。聖非丘所知。五帝聖者歟。  
曰。五帝善用仁信。聖非丘所知。三皇聖者歟。曰。三皇善用  
時政。聖非丘所知。太宰大駭曰。然則孰為聖人乎。夫子有  
間。動容而對曰。西方有聖者焉。不治而不亂。不言而自信。  
不化而自行。蕩蕩乎。人無能名焉。

菩薩別名篇第六

○**文殊師利**。此云妙德。大經云。了了見佛性。猶如妙德等。

淨名疏云。若見佛性。即具三德。不縱不橫。故名妙德。無行  
經。名滿殊尸師利。或翻妙首。觀察三昧經。并大淨法門經。  
名普首。阿目佉經。普超經。名濡首。無量門微密經。名敬首。  
西域記云。曼殊室利。唐言妙吉祥。首楞嚴經。說是過去無  
量阿僧祇劫。有佛号龍種上尊王佛。尖掘經。說是現在北  
方常喜世界。歡喜藏。摩尼寶積佛。慈恩上生經。疏引經云。  
未來成佛。名曰普現。○**迦輸跋陀**。妙滿。或云三曼跋陀。此  
云普賢。悲華云。我行要當勝諸菩薩。寶藏佛言。以是因緣。  
今改汝字。名曰普賢。文句云。今明伏道之頂。其因周徧曰  
普。斷道之後。隣于極聖曰賢。馮醉音李云。行弥法界曰普。位  
隣極聖曰賢。請觀音經疏云。跋陀。云賢首等覺。是眾賢位  
區。文。事。是。首。是。文。見。經。大。論。並。翔。扁。吉。圓。覺。略。疏。云。一。約



自體體性周徧曰普。隨緣成德曰賢。二約諸位。曲濟無遺曰普。鄰極亞聖曰賢。三約當位。德無不周曰普。調柔善順曰賢。表於理行。清涼國師制華嚴三聖圓融觀中。先明二聖三對表法。一普賢即所信如來藏。生理趣般若云。一切衆生皆如來藏。普賢一切菩薩自體徧故。初會即入如來藏身三昧故也。文殊即能信之心。佛名經說。一切而發心。故善財。二普賢表所起萬行。上下經文。皆因文殊始見發大心故。三普賢表證出能起之解。慈氏云。汝先得見諸善知識。聞解脫門。皆文殊力也。三普賢表證出纏法界。經云。身相如虛空。故善財依體起用。故善財。文殊表能證大智。殊方所事佛名不動智。故常為諸佛母。故再見文照無二殊相也。然此二聖各相融攝。謂依體起行。行能顯理。故三普賢而是一體。信若無解。信是無明。解若無信。解是邪見。信解真正。方了本源。成其極智。極智返照。不異初心。

故。三文殊亦是一體。又二聖亦互相融。二而不二。沒同果海。即是毗盧遮那。是為三聖。故此菩薩常為一對。○阿那婆婁吉低輸。文句名婆婁吉低稅。別行玄。此云觀世音。能所圓融。有無兼暢。照窮正性。察其本末。故稱觀也。世音者。是所觀之境也。萬象流動。隔別不同。類音殊唱。俱蒙離苦。菩薩弘慈。一時普救。皆令解脫。故曰觀世音。應法師云。阿婆盧吉低舍婆羅。此云觀世自在。雪山已來經本云。娑婆羅。則譯為音。無量清淨平等覺經。名盧切。樓亘。此云光世音。西域記云。阿縛盧枳多伊濕伐羅。唐言觀自在。合字連聲梵語如上。分大散音。即阿縛盧枳多。譯曰觀。伊濕伐羅。譯曰自在。舊譯為光世音。或世自在。皆訛謬也。唐奘三藏云。觀身不住有。觀空不住空。聞名不惑於名。見相不惑。



於相心不能動。境不能隨。動隨不亂。其真可謂無疑智慧也。○**摩訶鉢**此云大勢至。思益云。我投足之處。震動三千大千世界及魔宮殿。故名大勢至。觀經云。以智慧光普照一切。令離三塗。得無上力。是故号此菩薩名大勢至。○**維摩羅話**什曰。秦言淨名。垂裕記云。淨即真身。名即應身。真即所證之理。應即所現之身。生曰。此云無垢稱。其晦迹五欲。超然無染。清名遐布。故致斯号。大經云。威德無垢。稱王優婆塞。西域記。毘摩羅詰。唐言無垢稱。舊由淨名。然淨則無垢。名則是稱。義雖取同。名乃有異。舊曰維摩詰者。訛也。○**純陀**舊云本名純陀。後大眾稱德。号為妙義。補注云。不應名德兩分。純陀是西音。妙義乃此語。○**阿迦雲**此云藥王。觀藥王藥上菩薩經云。過去有佛号瑠璃光。照滅度

之後。時有比丘名為日藏。宣布正法。時有長者名星宿光。聞說法故。持呵梨勒及諸雜藥。奉上日藏。并諸大眾。因此立名藥王。後當作佛。名為淨眼。星宿光弟名電光明。聞說法故。以其醍醐上妙之藥。而用供養。因此立名。名為藥上。後當作佛。名為淨藏。文句云。若推此義。星光應在喜見之後。從捨藥發誓已來。名藥王故。本草序云。醫王子。姓韋。名古字老師。元是疎勒國得道人也。身被毳袍。腰懸數百葫蘆。頂戴紗巾。手持藜杖。常以一黑犬同行。壽年五百餘歲。洎開元中。孟夏之月。有人疾患稍多。疼困。師發願。心存目想。遂普施藥餌。無不痊平。覩之者便愈。後乃圖形供養。皇帝敬禮。為藥王菩薩。又神仙傳云。昔堯舜之時。殷湯之際。周文王已後。大夷至唐。凡五度化身來救貧病。其犬化為黑



龍背負老師冲天而去。○跋陀羅跋陀羅大論翻云善守思益云。若衆生聞名者。畢竟得三菩提。故云善守。孤山云。賢守。自守護賢德。復守護衆生。或云賢首。以位居等覺。爲衆賢之首。亦名跋陀和。此云賢護。妙樂云。善即賢也。王城在家菩薩。○薩陀波菴薩陀波菴大論云。秦言常啼。是菩薩求佛故。憂愁啼哭七日七夜。故號常啼。具如智論。○鬱伽陀達磨鬱伽陀達磨大論云。鬱伽陀。秦言盛達。磨。秦言法。故號法盛。○尸梨伽那尸梨伽那大論云。云厚德。○和須蜜多和須蜜多亦云婆須蜜多。西域記云。伐蘇蜜俎多。唐言世友。舊曰和須蜜多。訛也。觀法師云。亦翻天友。隨世人天方便化故。○乾陀訶提乾陀訶提此云不休息。念念流入薩婆。若海初無休息。○瞿沙瞿沙西域記云。此云音。○瞿師瞿師此云美音。○提婆達多提婆達多亦名調達。亦名提婆達堯。法苑

云。本起經。提婆達多。齊云天執。以其生時。人天等衆。心皆驚熱。無性攝論云。唐云天授。亦云天與。謂從天乞得故。入大乘論。問彼提婆達多。世世爲佛怨。云何而言是大菩薩。答。若是怨者。云何而得世世相值。如二人行。東西各去。步步轉遠。豈得爲伴。又云。是賓伽羅菩薩。○商莫迦商莫迦此云善。西域記云。舊曰睽摩菩薩。訛。○阿差末阿差末此云無盡意。天台云。知一切法性。無盡。故菩薩發心無盡。○般若拘羅般若拘羅此云智積。淨名疏云。觀於實相。智慧積聚。○跋陀婆羅賒塞迦跋陀婆羅賒塞迦下生經曰。秦言善教。○那羅延那羅延維摩經。那羅延菩薩。涅槃疏。翻爲金剛。

度五比丘篇第七

法華云。即趣波羅柰。爲五比丘說。原其由也。太子入山。父



思念乃命家族三人。謂阿鞞跋提、拘利、舅氏二人。謂陳如、迦葉、尋訪住止。隨侍動靜。二人著五欲。太子初食麻麥。遽尔退席。三人著苦行。太子後受乳糜。亦復遠去。洎成佛果。念誰堪度。初思二仙。空言已死。復念五人。當往先度。故至波羅捺。一夏調根。初為陳如說四諦得道。次為阿鞞跋提說布施。生天福樂。同時證果。三為迦葉、拘利。亦如前說。皆得聖道。是為三番度。五比丘既先入道。故首列之。○**阿若憍陳如**亦名俱隣。法華疏云。阿若名也。此翻已知。或言無知無知者。非無所知。乃是知無耳。又翻為解。楞嚴云。我初稱解等。具云解本際。孤山云。以第一解法者也。憍陳如姓也。此翻火器。婆羅門種。其先事火。從此命族。亦名憍陣。那。○**頰**鳥音。○**鞞**亦阿說示。此云馬勝。亦云馬師。亦云阿輸。

波喻祇此云馬星。○**跋提**亦云婆提。本行集云。跋提梨迦。此云小賢。文句亦名摩訶舅。若五分律及本行集則跋提與摩訶舅兩別。○**十力迦葉**亦名婆敷。○**拘利太子**若涅槃疏則摩訶舅與拘利是一。

翻譯名義集卷之二十一



翻譯名義集卷第二

宋姑蘇景德寺法潤大師法雲編

十大弟子

摠諸聲聞

宗釋論主

宗翻譯主

十大弟子篇第八

舍利弗智慧目。捷連神通。大迦葉頭陀。阿那律天眼。須菩提解空。富樓那說法。迦旃延論義。優波離持律。羅睺羅密行。阿難陀多聞淨名。疏云。今十弟子各執一法者。人以類聚。物以群分。隨其樂欲。各一法門。攝為眷屬。雖各掌一法。何曾不具十德。自有偏長。故稱第一。又增一阿含明。一百比丘各有偏好。為善不同。例亦如此。○舍利弗大論云。有婆羅論義師名婆陀羅王。云婦生一女。眼似舍利鳥眼。即



名此女為舍利。云衆人以其舍利所生，皆共名之為舍利弗。弗，秦言子也。涅槃云：如舍利弗，母名舍利。因母立字，故名舍利弗。又翻身子。文句云：此女好形身，身之所生，故言身子。亦云鶖子。母眼明淨如鶖。馬捷切。目連，婆羅門姓也。名拘律陀。拘律陀，樹名。禱樹神得子，因以為名。垂裕記問大經云：目捷連，即姓也。因姓立名目連。何故名拘律陀耶？答：本自有名，但時人多召其姓，故大經云耳。淨名疏云：文殊問經翻菜，羅茨切。蔕，蒲北切。根，父母好食，以標子名。真諦三藏云：勿伽羅，此翻胡豆。綠色豆也。上古仙人好食，於此仍以為姓。正云摩訶沒特伽羅，新翻采蔕氏。蔕亦豆也。西域記云：沒特伽羅，舊曰目捷連。訛略也。○摩訶迦葉波，文句：此翻大龜氏。其先代學道靈龜。

負仙圖而應，從德命族。故云龜氏。時人多以姓召之。其實有名，名畢鉢羅。父母禱樹神而生子，故名畢鉢羅。言大者。若約所表，或因智大德大，心大故稱大迦葉。若約事釋者，佛弟子中多名迦葉。如十力三迦葉等。於同姓中尊者最長。故標大以簡之。迦葉，或翻飲光。文句云：迦葉身光亦能映物，真諦翻光波。古仙人身光炎涌，能映餘光。○阿那律。或云阿那律陀。此云無減。昔施食福，人天受樂，于今不減。淨名疏云：或云阿泥盧豆。或阿音菟乃樓侯馬唐賀切。如楚夏不同耳。此云如意。或云無貧。過去餓世，曾以稗飯施辟支佛。九十一劫，天人之中受如意樂，故名如意。今來無所乏。斷故名無貧。佛之從弟，西域記云：阿泥律虛骨切。陀，舊曰阿那律者，訛也。○須菩提。淨名疏云：此云善吉。亦云善業。亦



云空生其生之日家室皆空。父母驚異。請問相師。相師占云。此是吉相。因名善吉。稟性慈善。不與物爭。及其出家。見空得道。兼修慈心。得無諍三昧。是以常能將護物心。故名善業。以生時家宅皆空。因名空生。家宅皆空。即表其長成解空之相。生曰。無諍三昧者。解空無致論處。為諍也。西域記云。蘇部底。唐言善現。舊曰須扶提。或云須菩提。譯曰善吉。皆訛。熏聞云。應知善相。不唯空物。亦能感物。故譬喻經云。舍衛國長者名鳩留。產子小字須菩提。有自然福報。食器皆空。所欲皆滿。然則空非斷無。表妙有之不亡也。真諦云。是東方青龍陀佛。又增一阿含云。喜著好衣。行本清淨。所謂天須菩提。是知釋門有二須菩提。○富樓那。彌多羅尼子。文句云。富樓那。翻滿願。彌多羅。翻慈。尼。女也。父於滿

江禱梵天求子。正值江滿。又夢七寶器盛滿中。寶入母懷。母懷子。父願獲從。諸遂願。故言滿願。彌多羅尼。翻慈行。亦云。知識四韋陀有此品。其母誦之。以此為名。或名彌室音質子。翻善知識。支謙譯度無極經。名滿祝子。謂父於滿江禱梵天而得其子。西域記云。布刺拏梅。但麗衍尼。弗但羅。唐言滿慈子。舊訛略云。彌多羅尼子。○摩訶迦旃延。什曰。南天竺婆羅門姓。善解契經者。淨名疏云。此翻不定。有云扇繩。有云文飾。未知孰正。或曰。此云離。有無破我慢心。○鄔波離鄔切。安有翻化生。或翻上首。以其持律為衆紀綱。故名。優波。翻或翻近執。以佛為太子時。彼為親近執事之臣。古人云。佛之家人。非也。訛云。優波離。○羅睺羅。什曰。阿脩羅食月時。名羅睺羅。秦言覆障。謂障月明也。羅睺羅六年處



母胎所覆障故。因以為名。西域記云。羅怛羅。舊曰羅睺羅。又曰羅云。皆訛略也。此云執日。淨名疏曰。有翻宮生。太子出家。太妃在宮。何得有娠。佛共淨飯王於後。證是太子之子。親是宮之所生。因名宮生。○**阿難**大論。秦言歡喜。佛成道時。斛飯王家使來白淨飯王言。貴弟生男。王心歡喜。言今日大吉。語來使言。是男當字為阿難。舉國欣慶。又名慶喜。亦翻無染。雖殘思未盡。隨佛入天人龍宮。見女心無染著。故玄云持三歲教。○**阿難跋陀**。此云喜賢。玄云持通教。○**阿難迦羅**。此云喜海。玄云持圓教。付法藏有三。一阿難。此云慶喜。傳聲聞藏。二阿難跋陀。此云喜賢。持緣覺藏。三阿難迦羅。此云喜海。持菩薩藏。圓覺略疏云。略是一人。隨德名別。

摠諸聲聞篇第九

法華論明四種聲聞。一決定聲聞。定入無餘故。二增上慢聲聞。未證謂證故。三退菩提聲聞。退大取小故。四應化聲聞。內祕外現故。論自釋云。後二與記前兩不記。根鈍未熟故。天台加佛道聲聞。準經以佛道聲。令一切聞約義。據新入者。又以決定聲聞及退菩提。名為住果。荆溪據三種逢值。第三但論遇小。不論遇大名元住小。故聲聞義。浩然非一也。○**頹盧**。翻不動字也。○**頹羅墮**。姓也。真諦云。捷疾亦云利根。或廣語本。行集翻重幢。婆羅門凡十八姓。此居其一。或云賓度羅跋羅。恆閣感通傳云。今時有作賓頭盧聖僧像。立房供養。亦是一途。然須別施空座。前置碗鉢。至僧食時。令大僧為受。不得以僧家盤盂設之。以凡聖雖殊。俱不



觸僧食器。若是俗家，則隨俗所設，恐僭不知，附此編出。○  
**薄拘羅**文句。此翻善容色。免端正故。準賢愚經。應翻重姓。  
中阿含。異學又問汝於八十年起欲想否。答。不應作如是  
問我八十年未曾起欲想。尚未曾起一念貢高。未曾受居  
士衣。未曾割截衣。未曾倩他衣。未曾針縫衣。未曾受請。未  
曾從大家乞食。未曾倚壁。未曾視女人面。未曾入尼房。未  
曾與尼相問訊。乃至道路亦不共語。八十年坐荆溪云。弘  
法之徒。觀斯龜鏡。○**難陀**文句云。亦云放牛難陀。此翻善  
歡喜。亦翻欣樂。文句記云。從初慕道為名。歡喜中勝。故云  
善也。○**離婆多**離切正言頡賢切。隸伐多。亦云離越。此翻  
星宿。或室宿從星辰乞子。○**摩訶拘締羅**締切大論云。秦  
言大膝。摩陀羅次生一子。膝骨鹿大。故名拘締羅。舍利弗

舅與姊舍利論義不如。俱締羅思惟念言。非姊力也。必懷  
智人。寄言母口。未生乃尔。及生長太當如之何。故出家作  
梵志。入南天竺。誓不剪爪。讀十八種經。○**憍梵鉢提**或云  
憍梵波提。伽梵婆提。笈房鉢底。此翻牛伺。法華疏云。昔五  
百世曾為牛王。牛若食後常事虛哨。餘報未夷。時人稱為  
牛伺。楞嚴云。於過去世。輕弄沙門。世世生生有牛伺病。爾  
雅作齒。與伺同。郭璞云。食之已久。復出嚼之。亦翻牛王。又  
翻牛相。○**畢陵伽婆蹉**七何切此云餘習。五百世為婆羅門。  
餘氣猶高。過恒水。叱小婢。駐流。非彼實心。蓋習氣也。或名  
畢蘭切進陀。笈蹉。此云餘習。五百生惡性。魚言。今得餘習。  
○**孫陀羅難陀**孫陀羅。此云好愛。妻名也。或云孫陀羅利。  
此云善妙。難陀二歡喜。已号也。簡放牛難陀。故標其妻。○



**優樓頻螺迦葉**

文句翻云。木瓜林。近此林居故。孤山云。此

云木瓜癘。

隆音

曾前有癘如木瓜故。又云禱此林神而生。故

得名也。

○**伽耶迦葉**

孤山云。伽耶山名。即象頭山也。文句

翻城。近此山故。家在王舍城南七由旬。

○**那提迦葉**

那提

翻河。西域記云。捺地迦葉波。舊曰那提迦葉訛也。緝諸迦

葉。例無波字。此亦略也。毗婆尸佛時共樹剎柱。緣是為兄

弟。

○**劫質那**

此云房宿

音秀

父母禱房星感子。舊云金毗羅。

此翻威如王。

○**諾矩羅**

此云鼠狼山。

○**提婆犀那**

西域記

云。唐言天軍。

○**憂婆提舍**

大論云。憂婆。秦言彖提舍。星名。

即舍利弗父字也。

○**優波斯那**

本行集云。隋云最征上將。

○**溫唱羅**

盟烏沒切

西域記云。唐言上。

○**阿折羅**

西域記云。唐

言所行。

○**迦留陀夷**

此云黑光。亦云庶黑顏色黑光故。

**優陀夷**

此云出現。日出時生故。

○**優波尼沙陀**

資中。此云

塵性。以觀塵性空而得道故。亦名優波尼殺曇。

○**周陀**或云周利。此云大路邊生。佛本行經云。其母是長者之女。隨

夫他國。久而有孕。垂產思歸。行至中路。即誕其子。如是二

度。凡生二子。乃以大小而區別之。大即周陀。小即莎伽陀。

○**莎伽陀**

莎先切

或云槃陀伽。此云小路邊生。又翻繼道。以

其弟生。繼於路邊。故名繼道。

○**波濕縛**西域記云。唐言脇。由自誓曰。我若不通三藏。理不斷三界。欲得六神通。具八

解脫。終不以脇而至。席故号脇尊者。

○**須跋陀羅**此翻好賢。西域記云。唐言善賢。舊曰蘇跋陀羅。訛也。鳩尸那城。梵

志年一百二十歲。泥洹經云。須跋聰明多智。誦四毗陀經。

一切書論無不通達。為一切人之所崇敬。聞佛涅槃。方往



信以。履八聖道。心意開解。遂得初果。後佛出家。又為廣說  
四諦。即成羅漢。○**迦多演尼子**西域記云。迦陀衍那佛滅  
度後三百年。出造發智論。舊訛云。迦旃延。○**末田地**亦名  
摩田地。亦名摩田提。此云中。阿難化五百仙人在河中得  
戒。故曰摩田地。西域記云。達麗羅川中大伽藍側。有刻木  
慈氏菩薩像。通高百餘尺。末田地迦羅漢。携引匠人升觀  
史多天。親觀妙相。往來三返。尔乃功畢。○**優波掘多**或名  
優波掘多。此云大護。或云笈<sub>其劫</sub>多。佛滅百年。出得無學  
果。西域記云。烏波鞠多。唐言近護。秣<sub>音末</sub>兔羅國城東五六  
里。巖間有石室。高二十餘尺。廣三十餘尺。四寸細籌。填積  
其內。尊者近護說法化導。夫妻俱證羅漢果者。乃下一籌。  
異室別族。雖證不記。○**室縷多頻設底俱胝**<sub>縷力主切</sub>西

域記云。唐言聞二百億。舊譯曰億耳。謬也。長者豪富。晚有  
繼嗣。時有報者。輒賜金錢二百億。因名其子曰聞二百億。  
洎乎成立。未曾履地。故其足<sub>音</sub>跖<sub>音</sub>雙毛長尺餘。光潤細軟。又  
西域記云。富一億財。一洛义。便耳著珠墜。人知富也。或云  
耳有珠環。價直一億。○**摩訶波闍波提**此云大生主。又云  
大愛道。亦云憍曇弥。此翻衆主。西域記云。鉢邏闍鉢底。唐  
言生主。舊云波闍波提者。訛也。○**耶輸陀羅**此云華色。亦  
云名聞。悉達次妃。天人知識。出家為尼衆之主。

宗釋論主篇第十

群生昏寢。長夜冥冥。先覺警世。慧日赫赫。故西域記明四  
日照世。東有馬鳴。南有提婆。西有龍猛。北有童受。或通宗  
乎衆典。或別釋於一經。既分照乎四方。乃俱破於群翳。故



今此集列論主馬。○阿濕縛或名阿濕矩沙。西域記云。唐言馬鳴。摩訶衍論曰。若剋其本。大光明佛。若論其因。第八地內住位菩薩。西天竺誕生。盧伽為父。瞿那為母。同生利益。過去世中。有一大王名曰輪陀。有千白鳥。皆悉好聲。若鳥出聲。大王增德。若不出聲。大王損德。如是諸鳥。若見白馬。則其出聲。若不見時。常不出聲。余時。大王徧求白馬。終日不得。作如是言。若外道眾。此鳥鳴者。都破佛教。獨尊獨信。若佛弟子。此鳥鳴者。都破外道。獨尊獨信。余時。菩薩用神通力。現千白馬。鳴千白鳥。紹隆正法。令不斷絕。是故世尊名曰馬鳴。律宗統要鈔。引緣異。此學者須檢。

○那伽是龍。曷樹那。

義翻為猛。此出龍樹勸誡王頌彩字函。

西域記云。那伽闕音。刺那。此云龍猛。舊曰龍樹。訛也。什曰。

本傳云。其母樹下生之。因自阿周那。阿周那者。樹名也。以龍成其道。故以龍字。号曰龍樹。輔行云。樹學廣通。天下無敵。欲謗佛經。而自作法。表我無師。龍接入宮。一夏。但誦七佛經目。知佛法妙。因而出家。降伏國王。制諸外道。外道現通。化為花池。坐蓮花上。龍樹為象。拔蓮花。撲外道。作三種論。一大悲。方便論。明天文地理。作寶作藥。饒益世間。二大莊嚴論。明修一切功德法門。三大無畏論。明第一義。中觀論者。是其一品。大乘入楞伽云。大慧。汝應知。善逝涅槃後。未來世。當有持於我法者。南天竺國中。大名德比丘。厥号為龍樹。能破有無宗。世間中。顯我無上大乘法。得初歡喜地。往生安樂國。○提婆此云天龍樹弟子。波吒釐城。僧屈外道。經十二年。不擊捷。切寒雅。地音提婆。重聲。摧伏異道。提



婆因入大自在廟。廟金為像。像高六丈。瑠璃為眼。大有神驗。求願必得。怒目動睛。提婆語曰。神則神矣。本以精靈訓物。而假以黃金瑠璃威炫音於世。何斯鄙哉。便登梯鑿神眼。衆人咸云。神被屈辱。婆曰。欲知神智。本無慢心。神知我心。復何屈辱。夜營厚供。明日祭神。神為肉身。而無左眼。臨祭歎曰。能此施設。真為希有。而我無眼。何不施眼。提婆即剗於已眼。施之。隨剗隨出。凡施萬眼。神大歡喜。問求何願。婆曰。我辭不假他。但未信受。神曰。如願。即沒不現。神理交通。咸皆信伏。○**鳩摩羅邏多**西域記。翻童受。○**西印度**西域記。唐言勝受。起信論疏。明五日論師。以此論主。照北印度。○**詞梨跋摩**宋言師子鎧音。佛涅槃後九百年。出中天竺國婆羅門子。初依薩婆多部出家。造成實論。○

**阿僧伽**西域記。唐言無著。是初地菩薩。天親之兄。佛滅千年。從彌沙塞部出家。三藏傳云。夜升觀史陀天。於慈氏所受。瑜珈師地論。莊嚴大乘論。中邊分別論。晝則下天。為衆說法。○**婆數盤豆**音。蘇切。西域記云。伐蘇畔度。唐言世親。舊曰。婆數盤豆。譯曰天親。訛謬言天親者。菩薩乃是毗紐天親。故云天親。於說一切有部出家受業。本自北印度。至於此也。無著命其門人。令往迎候。至此伽藍。遇而會見。無著弟子。止戶牖外。夜分之後。誦十地經。世親聞已。感悟追悔。甚深妙法。昔所未聞。毀謗之愆。源發於舌。舌為罪本。今宜斷除。即執鋸音。廉刀。將自斷舌。乃見無著。住立告曰。夫大乘教者。至真之理也。諸佛所讚。衆聖攸宗。言欲誨汝。尔今自悟。悟其時。何善如之。諸佛聖教。斷舌非悔。昔以舌毀



大乘。今以舌讚大乘。補過自新。猶為善矣。杜口絕言。其利安在。作是語已。忽復不見。世親承命。遂不斷舌。且詣無著。諮受大乘。於是研精覃思。製大乘論。凡百餘部。並盛宣行。

○佛陀僧詞西域記云。唐言師子覺。無著弟子。密行莫測。高才有聞。二三賢哲。每相謂曰。凡修行業。願覲慈氏。若先捨壽。得遂宿心。當相報語。以知其至。其師子覺。先捨壽命。三年不報。世親菩薩。尋亦捨壽。時經六月。亦無報命。時諸異學。咸皆譏誚。以為流轉惡趣。遂無靈鑿。其後無著菩薩。於夜初分。方為門人。教授定法。燈光忽翳。空中大明。有一天仙。乘虛下降。即進階庭。敬禮無著。無著云。爾來何暮。今至何謂。對曰。從此捨壽。往覲史多天。慈氏內眾。蓮華中生。蓮華纔開。慈氏讚言。善來廣慧。旋遶纔周。即來報命。無著

曰。師子覺者。今在何處。曰。我纔旋遶時。見師子覺。在外眾中。耽著五欲。無暇相顧。無著曰。慈氏何相。演說何法。曰。慈氏相好。言不能宣。演說妙法。義不異此。然菩薩妙音。清暢和雅。聞者忘倦。

○陳那西域記云。唐言童授。妙吉祥菩薩。指誨傳授。如慈恩云。因明論者。元唯佛說。文廣義散。備在眾經。故地持論云。菩薩求法。當於何求。當於一切五明處求。求因明者。為破邪論。安立正道。劫初題目。創標真似。爰暨世親。再陳軌式。雖紀綱已列。而幽致未分。故使賓主對揚。猶疑破立之則。有陳那菩薩。是稱命世賢劫千佛之一也。匿跡巖藪。栴鬱等持。觀述作之利害。審文義之繁約。于時巖谷震吼。雲霞變彩。山神捧菩薩足。高數百尺。唱言。佛說因明論道。願請重弘。菩薩乃放神光。照燭機感。時彼南



印土按達羅國。見放光明。疑入金剛喻定。請證無學果。菩薩曰。入定觀察。將釋深經。心期大覺。非願小果。王言無學果者。諸聖攸仰。請尊速證。菩薩撫之。欲遂王請。妙吉祥菩薩因彈指警曰。何捨大心。方興小志。為廣利益者。當轉慈氏所說瑜珈。匡正頽綱。可製因明。重成規矩。陳那敬受。指誨奉以周旋。於是覃思研精。乃作因明正理門論。又輔行云。迦毗羅仙。恐身死。往自在天。問夫。令往頻陀山。取餘甘子。食可延壽。食已於林中。化為石牀。大有不逮者。書偈問石。後為陳那菩薩斥之。書偈石裂。○**賓伽羅**中論序云。天竺諸國。敢預學者之流。無不翫味斯論。以為袞襟。其染翰申釋者。甚亦不少。今所出者。是天竺梵志名賓伽羅。秦言青目之所釋也。其人雖信解深法。而辭亦雅中。其間乖

僻繁重者。法師皆裁而禪之。○**波毗火如**西域記。唐言清辯。靜而思。曰。非慈氏成佛。誰決我疑。遂於觀音菩薩像前。誦隨心陀羅尼經。涉三年。菩薩現身。謂論師曰。何所志乎。對曰。願留此身。待見慈氏。菩薩曰。人命難保。宜修勝善。生觀史天。乃見慈氏。對曰。志不可奪也。菩薩又云。若其然者。宜往馱那羯磔國。城南山巖。執金剛神所。志誠誦持。執金剛陀羅尼者。當遂此願。論師於是往而誦焉。三載之後。神出問云。伊何所願。論師對曰。願留此身。待見慈氏。神又謂曰。此巖石內。有脩羅宮。如法行請。石壁當開。開即入中。可以見也。神又謂曰。慈氏出世。我當相報矣。論師受命。專精誦持。又經三載。乃咒芥子。以擊石壁。石壁乃開。論師乃與六人入石壁裏。入已。石壁仍復如故。○**達磨波羅**西域記



云。唐言護法。神負遠道。因即出家。清辯論師外。示僧法之  
眼。內弘龍猛之學。聞護法菩薩在菩提樹宣揚法教。乃命  
門人往問訊曰。仰德虚心。為日久矣。然以宿願未果。遂乖  
禮謁。菩提樹者。誓不空見。見當有證。稱天人師。護法菩薩  
謂其使曰。人世如幻。身命若浮。未遑談議。竟不會見。○**瞿**  
**摩鉢類婆**西域記云。唐言德光。作辯真等論。凡百餘部。論  
主本習大乘。未窮玄奧。因覽毗婆沙論。退業而學小乘。作  
數十部論。破大乘綱紀。成小乘執著。研精雖久。疑情未除。  
時有提婆犀那羅漢。往來覩史多天。德光願見。茲氏決疑。  
請益。天軍以神通力。接上天宮。既見。茲氏長揖不禮。天軍  
謂曰。慈氏菩薩。次紹佛位。何乃自高。敢不致敬。方欲受業。  
如何不屈。德光對曰。尊者此言誠為拍誨。然我具戒。必頻

切。葛<sub>切</sub>。朱。出家弟子。慈氏菩薩受天福樂。非出家之侶。而  
欲作禮。恐非所宜。菩薩知其我慢心故。非是法器。往來三  
返。不得請疑。○**達磨**祖<sub>切</sub>。羅<sub>多</sub>。西域記云。唐言法救。舊  
曰達磨多羅。訛也。○**伊濕伐邏**西域記云。唐言自在。○**佛**  
**地羅**西域記云。唐言覺取。○**布刺拳**西域記云。唐言圓滿。  
○**僧伽跋陀羅**西域記云。唐言眾賢。○**佛伽**西域記  
云。唐言覺使。○**尸羅跋陀羅**西域記云。唐言戒賢。唐奘三  
藏親承經論。○**瞿那末底**西域記云。唐言德慧。○**跋羅縷**  
**支**西域記云。唐言賢愛。西印度人。妙極因明。摧大慢婆羅  
門生。陷地獄。○**慎那弗**羅<sub>切</sub>西域記云。唐言最勝子。製喻  
迦師地釋論。○**末斂曷利他**西域記云。唐言如意。即  
婆沙論師。○**般若羯羅**奘傳云。唐言慧生。○**達摩**畢利<sub>切</sub>奘



傳云。唐云法愛。○**達摩羯羅**。奘傳云。唐言法性。○**阿黎耶**  
**馱姿**。奘傳云。唐言聖使。○**阿黎斯那**。奘傳云。唐言聖軍。○  
**阿黎耶伐摩**。奘傳云。唐言聖曹。○**秣奴若瞿沙**。奘傳云。唐  
言如意聲。○**達摩鬱多羅**。此云法尚。佛滅八百年出造雜  
毗曇。

宗翻譯主篇第十一

彥琮法師云。夫預翻譯有八備十條。一誠心受法。志在益  
人。二將踐勝場。先牢戒足。三文詮三藏。義貫五乘。四傍涉  
文史。主綴典詞。不過魯拙。五襟抱平恕。器量虛融。不好專  
執。六沉於道術。淡於名利。不欲高銜。七要識梵言。不墜彼  
學。八傳閱蒼雅。粗諳篆隸。不昧此文。十條者。一句韻。二問  
答。三名義。四經論。五歌頌。六咒功。七品題。八專業。九字部。

十字聲。宋僧傳云。譯場經館設官分職。可得聞乎。曰。此務  
所司。先宗譯主。即賡葉書之三藏。明練顯密二教者是也。  
次則筆受者。必言通華梵。學綜有空。相問委知。然後下筆。  
西晉偽秦已來。立此負者。即沙門道含玄曠。姚嵩女涉切。高聶切。  
承遠。父子至于帝王。執翰即興。梁武太后。中宗。又謂之綴  
文也。次則度語。正云譯語。亦名傳語。傳度轉令生解矣。如  
翻顯識論。沙門戰隨。譯語是也。次則證梵本者。求其量果  
密以證知。能詮不差。所顯無謬矣。如居士伊舍羅。證譯毗  
柰耶。梵本是也。至有立證梵義一負。乃明西義得失。貴令  
華語下不失梵義也。復立證禪義一負。沙門大通。曾充之。  
次則潤文一位。負數不恒。令通內外學者充之。良以筆受  
在其油素。文言豈無俚俗。儻不失於佛意。何妨刊而正之。



故義淨譯場李嶠韋嗣立盧藏用等二十餘人。次文潤色也。次則證義一位。蓋證已譯之文。所詮之義也。如譯婆沙論慧嵩道朗等三百人。考證文義。唐復禮累場充其任焉。次有梵唄者。法筵肇啓。梵唄前興。用作先容。今生物善。唐永泰中方聞此位也。次有校勘。清隋彥琮覆疏文義。蓋重慎之至也。次有監護大使。後周平高公侯壽為摠監檢校。唐房梁公為獎師監護。相次觀揚慎交杜行顛等充之。或用僧。貞則隋以明穆墨遷等十人監掌翻譯事。詮定宗旨也。譯經圖紀云。惟孝明皇帝永平三年歲次庚申。帝夢金人。項有日光。飛來殿庭。上問群臣。太史傅毅對曰。臣聞西域有神。号之為佛。陛下所夢。其必是乎。至七年歲次甲子。帝勅郎中蔡愔挹婁中郎將秦景博士王遵等一十八人

西尋佛法。至印度國。請迦葉摩騰竺法蘭。用白馬馱經。并將畫釋迦佛像。以永平十年歲次丁卯。至于洛陽。帝悅。造白馬寺。譯四十二章經。至十四年正月一日。五岳道士褚善信等。負情不悅。因朝正之次。表請較試。勅遣尚書令宋庠。引入長樂宮。帝曰。此月十五日。大集白馬寺南門。尔日信等以靈寶諸經。置道東壇上。帝以經像舍利。置道西七寶行殿上。信等遶壇涕泣。啓請天尊詞情懇切。以栴檀柴等燒經。真經無損。並為灰燼。先時升天入火。履水隱形。皆不復能。善禁咒者。呼策不應。時太傅張衍語信曰。所試無驗。即是虛妄。宜就西域真法。時南岳道士費升才等。慙忸自感而死。時佛舍利光明五色。直上空中。旋環如蓋。徧覆大眾。映蔽日輪。摩騰先是阿羅漢。即以神足游空。飛行坐



卧神化自在。時天雨寶華。及奏眾樂。感動人情。摩騰復坐。法蘭說法。時眾咸喜。得未曾有。時後宮陰夫人王婕妤

切以諸等一百九十人出家。司空楊城侯劉善峻等二百六

十人出家。四岳道士呂慧通等六百二十人出家。京都張

子尚等三百九十一人出家。帝親與群官為出者剃髮。給

施供養。經三十日。造寺城外七所。安僧城內三寺。安尼具

如漢明法本內傳。道家尹文操斥法本內傳是羅什門僧

紀。以若虛妄。豈名信史耶。又吳書闕澤對吳主云。譯師

唐太宗焚經臺詩。門徑蕭蕭長綠苔。一回登此一徘徊。青

牛謾說函關去。白馬親從印土來。確實是非憑烈焰。要分

真偽築高臺。春風也解嫌狼藉。吹盡當年道教灰。唐義淨

三藏題取經詩曰。晉宋齊梁唐代間。高僧求法離長安。去

人成百歸無十。後者安知前者難。路遠碧天唯冷結。砂河

遮日力疲殫。後賢如未諳斯旨。往往將經容易看。迦葉

**摩騰**中印度人。婆羅門種。幼而敏悟。兼有風姿。博學多聞。

特明經律。思力精拔。探賾鉤深。敷文析理。義出神表。嘗游

西印度。有一小國。請騰講金光明經。俄而隣國興師來。將

踐境。輒有事礙。兵不能進。彼國兵眾疑有異術。密遣使覘

救廉但見君臣安然共聽其所講經。明地神王護國之法。

於是彼國覩斯神驗。請和求法。時蔡愔等殷請於騰。騰與

愔等俱來見帝。終于洛陽。竺法蘭中印度人。少而機悟。

淹雅博愛。多通禪思。妙窮毘尼。誦經百餘萬言。學徒千餘。

居不求安。常懷弘利。戒軌嚴峻。眾莫能窺。遇愔求請。便有

輕舉之志。而國主不聽。密與騰同來。間行後至。共譯四十



二章。騰卒。自譯五經。○曇摩迦羅。此云法時。印度人也。幼而才敏。質像傀。回偉。善四韋陀。妙五明論。圖讖運變。靡所不該。自謂在世無過於己。嘗入僧坊。遇見法勝毗曇。殷勤尋省。莫知旨趣。乃深歎曰。佛法鈞深。因即出家。誦大小乘。游化許洛。事鈔云。自漢明夜夢之始。迦竺傳法已來。迄至曹魏之初。僧徒極盛。未稟歸戒。止以翦落殊俗。設復齋懺。事同祀祠。後有中天竺曇摩迦羅。誦諸部毘尼。以魏嘉平至雒陽。立羯磨受法。中夏戒律始也。準用十僧。大行佛法。改先妄習。出僧祇戒心。又有安息國沙門曇諦。亦善律學。出曇無德羯磨。即大僧受法之初也。○康僧鎧。印度人。廣學群經。義暢幽旨。嘉平四年。於洛陽白馬寺。譯無量壽經。○支謙。月氏國優婆塞也。漢末游洛。該覽經籍。及諸伎

藝。善諸國語。細長黑瘦。白眼黃睛。時人語曰。支郎眼中黃。形軀雖細。是智囊。武烈皇帝以其才慧。拜為博士。謙譯經典。深得義旨。○維祇難。此云障礙。印度人。學通三藏。妙善四含。游化為業。武昌譯經。○康僧會。康居國大丞相之長子。世居印度。年未齒。學俱喪。二親至性篤孝。服畢。入道。厲行清高。弘雅有量。解通三藏。慧貫五明。辯於樞機。頗屬文辭。以吳幼染佛法。大化未全。欲使江左興立圖寺。赤烏四年。仗錫建康。揚都譯經。○曇摩羅察。此云法護。月氏國人。甚有識量。天性純懿。操行精苦。篤志好學。萬里尋師。屈茲未久。博覽六經。游心七籍。解三十六種書。詰訓音義。無不備識。日誦萬言。過目咸記。先居燉煌。後處青門。大周日錄云。太康七年。譯正法華。○尸利密多羅。此云吉友。西域



太子以國讓弟遂為沙門。天姿高朗，風神俊邁，儀兒卓然。出於物表。晉元帝世來游建康。王公雅重，世号高座法師。譯灌頂等經。○**瞿曇僧伽提婆**，或名提和。此云衆天。罽賓國人。風采可範，樞機有彰。沉慮四禪，研心三歲。初於符秦帝國譯阿毗曇八捷度等。○**卑摩羅叉**，此云無垢眼。罽賓國人。澄靜有志，履道苦節。世号青目律師。羅什師事。改譯什公十誦。○**佛跋跋陀羅**，此云覺賢。大乘三果人。甘露飯王之苗裔。於此與羅什相見。什所有疑，多就咨決。東晉義熙十四年於謝司空寺譯華嚴六十卷。堂前池內有二童子常從池出捧香散華。○**法顯**，姓龔，平陽武陽人。常說經律舛缺，誓志尋求。以晉安帝隆安三年歲次己亥游歷印度。義熙元年歲次乙巳汎海而還。揚都譯經。○**曇摩耶舍**

此云法稱。罽賓國人。少而好學，長而弥篤。神爽高雅，該覽經律。陶思八禪，游心七覺。明悟出群，幽鑒物表。欲苦節求果。天神語云：何不觀方弘化，而獨守小善。於是歷游諸國。譯差摩等經。○**鳩摩羅什婆**，此云童壽。祖印度人。父以聰敏見稱。龜茲王聞以女妻之，而生於什。什居胎日，母增辯慧。七歲出家，日誦千偈。義旨亦通。至年九歲，與外道論義，辯挫邪鋒，咸皆愧伏。年十二，有羅漢奇之，謂其母曰：常守護之。若年三十五不破戒者，當大興佛法。度無數人。又習五明韋陀典。陰陽星筭必窮其妙。後轉習大乘。數破外道。近遠諸國咸謂神異。母生什後，亦即出家。聰拔衆尼，得第。三果。什既受具，母謂之曰：方等深教，應大闡秦都。於汝自才無利。如可。十日。善產之行，利物忘軀。大化必行。孺孺無



恨。此已後廣誦大乘洞其祕奧。西域諸王請什講說。必長跪座側。命什踰登符堅建元九年。太史奏云。有德星現。外國當有大德智人入輔中國。堅曰。朕聞西域有羅什。襄陽有道安。將非此耶。後遣將軍呂光等率兵七萬西伐龜茲。光與什同來。什在道數言應變。光盡用之。光據西涼。亦請什留。至姚秦弘始三年。興滅西呂。方入長安。秦主興厚加禮之。延入西明閣。及逍遙園別館安置。勅僧碧<sub>音</sub>等八百沙門。諮受什旨。興卑萬乘之心。尊三寶之教。於草堂寺。共三千僧手執舊經而叅定之。莫不精究洞其深旨。時有僧敬興甚嘉焉。什所譯經。敬並叅正。然什詞喻婉約。出言成章。神情鑒徹。傲岸出群。應機領會。鮮有其匹。且篤性仁厚。汎愛為心。虛已善誘。終日無倦。南山律師嘗問天人陸

玄暢云。什師一代所翻之經。至今若新。受持轉盛。何耶。答云。其人聰明善解大乘。已下諸人。並皆俊乂。一代之寶也。絕後光前。仰之所不及。故其所譯。以悟達為先得。佛遺寄之意也。又從毗婆尸佛已來譯經。又云。什師位階三賢。文殊指授。令其刪定。○佛馱耶舍。此云覺明。罽賓國人。操行貞白。戒節堅固。儀止祥泐。視瞻不凡。五明四韋之論。三歲十二之典。特悟深致。流辯無滯。以姚秦弘始年。達于姑臧。什先師之勸興。往邀興。即勅迎。并有贈遺。笑不受。曰。明旨既降。便應載馳。檀越待士。既厚。脫如羅什見處。未敢聞命。重使敦喻。方至長安。興自出迎。別立新省於逍遙園。四事供養。並皆不受。時至分衛一食而已。耶舍赤髭。時人号為赤髭毘婆沙。興凡所供給衣服。卧具。滿三間屋。不以關心。



興為貨之造寺。○**曇摩識**或曇雲無識。此云法豐中印度人。日誦萬言。初學小乘五明諸論。後遇白頭禪師。教以大乘。十日交諍。方悟大旨。識明解咒術。所向皆驗。西域号為大神咒師。以北涼沮渠玄始元年至姑臧。齎涅槃經前分十卷并菩薩戒。止於傳舍。慮失經本。枕之而卧。夜有神人牽識墮地。識謂為盜。如是三夕。乃聞空中聲曰。此是如來解脫之箴。何為枕之。識聞漸寤。乃安高處。盜者夜捉。提舉不能。明日識持不以為重。盜謂聖人。悉來拜謝。遂聞識名。厚遇請譯。○**佛馱斯那**此翻覺軍。天才聰朗。誦半億偈。經明了禪法。西方諸國号為人中師子。口誦梵本。北涼譯經。○**浮陀跋摩**此云覺鎧。西域人。志操明直。聰悟出群。雖復徧集三歲。偏善毗婆沙論。常誦此部。用為心要。○**智猛**雍州

人。稟性端厲。明行清白。少齋法服。修業專誠。志度宏邈。情深佛法。西尋靈迹。北涼永和年中。西還翻譯。○**曇摩密多**此云法秀。罽賓國人。生而連眉。沉邃慧鑒。常有善神潛形密護。每之國境。神夢告王。去亦如之。宋文元嘉建業翻譯。○**雷梁耶舍**此云時稱。西域人。性剛直。寡嗜欲。深善三藏。多所諳知。尤工禪思。宋文元嘉元年。鐘山翻譯。僧含筆受。○**伊葉波羅**此云自在。西域人。善通三藏。解貫四含。宋文元嘉彭城翻譯。○**智嚴**涼州人。道化所被。幽顯咸伏。未出家前。曾犯五戒。後受僧具。疑不得戒。遂泛海至印度。咨問羅漢。亦不能決。為詢弥勒。慈氏答云。得戒嚴甚。喜焉。得經梵本。宋文元嘉楊都翻譯。○**求那跋摩**宋云功德鎧。罽賓王之少子。洞明九部。博曉四含。深達律品。妙入禪要。誦經



百餘萬言。罽賓王薨。衆請紹位。恐為戒障。遂林栖谷。飲孤  
行山野。遁跡人世。形儀感物。見者發心。宋文元嘉達于建  
業。帝曰。弟子常欲齋戒不殺。迫以身徇於物。不獲從志。法  
師何以教之。對曰。夫道在心。不在事。法由己。非由人。且帝  
王與匹夫所修各異。匹夫身賤名劣。言令不威。若不剋己  
苦躬。將何為用。帝王以四海為家。兆民為子。出一嘉言。士  
女咸悅。布一善政。人神以和。固當形不夭命。役無勞力。則  
使風雨適時。寒暖應節。百穀滋繁。桑麻鬱茂。如此持齋。齋  
亦大矣。如此不殺。德亦衆矣。豈在缺半日之食。全一禽之  
命。然後方為弘濟耶。帝大悅。曰。法師所言。真謂開悟人心。  
明達物理。談盡於人天之際矣。事鈔云。宋元嘉七年至揚  
州。譯善戒等經。為比丘尼受具初緣。又後有師子國尼八

人來至云。宋地未經有尼。何得二衆受戒。摩云。尼不作本  
法者。得戒得罪。尋佛制意。法出大僧。但使僧法成就。自然  
得戒。所以先令作本法者。正欲生其信心。為受戒方便耳。  
至於得戒在大僧羯磨時生也。諸尼苦求更受。答曰。善哉。  
夫戒定慧品。從微至著。若欲增明。甚相隨喜。且令西尼學  
語更往中國請尼。今足十數。至元嘉十年。有僧伽跋摩者。  
此云衆鎧。解律雜心。自涉流沙。至揚州。初求那許尼重受。  
未備而終。俄而師子國尼鐵索羅等三人至京。足前十數。  
便請衆鎧為師於壇上。為尼重受。○寶雲證第二果。西涼  
州人。自少出家。精勤碩學。志韻剗潔。不偶世群。求法懇惻。  
忘身徇道。以晉隆安年初。西尋靈迹。經羅刹之野。聞天鼓  
之音。禮釋迦影迹。受羅漢之語。歷遊西方。善梵書語。印度



字音訓釋詞句悉皆備解。後來長安復至江左。○**求那跋陀羅**此云功德賢中印度人。幼學五明四韋陀論。志性明敏。度量該博。後遇雜心。莫測涯際。方悟佛法崇深。投簪落彩。專精志業。博通三藏。慈和恭恪。事師盡禮。捨小學大。深悟幽旨。宋文勅住祇洹。荊州刺史南譙王劉義宣嘗請講華嚴經。跋陀自愧未善。宋言旦夕禮懺求觀世音。忽夢有人白服持劔。擎一人頭來。謂陀曰。何故憂耶。陀以意對。答曰。不須多憂。即便以劔易於陀首。更安新頭。問曰。得無痛耶。答曰。不痛。既寤。心神喜悅。於是就講。辯注若流。後還揚都。屬帝宴會。王公畢集。帝欲試其機辯。并解人意。不。帝見其白首而謂曰。師今日不負遠來之意。自外知何。唯有一在。賢即答言。慕化遠來。天子恩遇。垂三十載。今年七十一。

唯一死在。帝大悅。○**曇無竭**此云法勇。亦云法上。姓李。黃龍人。幼為沙彌。勤修苦行。持戒誦經。為師所重。嘗聞法顯躬踐佛國。慨然有忘身之誓。以武帝永初年。招集同志僧猛等二十五人。共遊西域二十餘年。自餘並死。唯竭獨還於罽賓。得梵經本。楊都翻譯。○**功德直**西域人。道契既廣。善誘日新。宋大明年到荊州。為釋玄暢翻譯。暢刊正文。義詞旨婉密。舒手出香。掌中流水。莫之測也。○**達摩摩提**此云法意。西域人。悟物情深。隨方啓喻。齊武永明譯提婆達多品。○**求那毗地**此云德進。中印度人。誦大小乘二十萬言。陰陽圖讖。莫不窮究。執錫戒塗。威儀端肅。齊武永明翻譯。○**曇摩流支**此云法希。亦曰法樂。南印度人。偏以律藏傳名。弘道為務。感物而動。遊魏洛陽。○**菩提流支**此名覺



希。北印度人。通通三藏。妙入摠持。志在弘法。廣流視聽。魏  
宣武帝洛陽翻譯。○**勒那摩提**。或云婆提。此言寶意。中印  
度人。誦一億偈。博瞻之富。理事兼通。光明禪法。魏宣武帝  
請講華嚴。詞義開悟。忽於高座。見大官執笏云。天帝請師  
講華嚴。意曰。今法席未終。經訖從命。然法不獨資。都講香  
火維那梵唄。請亦定之。使如其言。講將了。見前使來迎。果  
與都講等五人。俱於座終。道俗咸覩。○**曼陀羅**。此言弱聲。  
亦云弘弱。扶南國人。神解超悟。幽明畢觀。無憚夷險。志存  
弘化。梁武楊都翻譯。○**波羅末陀**。此云真諦。亦云拘那羅  
陀。此曰親依。西印度優禪尼國人。景行澄明。器宇清肅。風  
神爽拔。悠然自遠。群蔽廣部。固不措懷。藝術異解。徧素諳  
練。梁武泰清於寶雲殿譯經。屬侯景紛紜。乃適豫章。始興。

南康等。雖復恟惶。譯業無輟。即汎舶西歸。業風賦命。飄還  
廣州。住制止寺。翻譯訖。陳泰建譯五十部。○**闍那崛多**。此  
言志德。北印度人。刹帝利種。少懷遠量。長垂清範。遊涉行  
化。來達茲境。周武帝世。譯普門重頌。○**達摩笈多**。隋言法  
密。南賢豆國人。開皇十年。來屆瓜州。文帝延入京寺。義理  
允正。稱經微旨。然而慈恕立身。恭和成性。心非道外。行在  
說前。戒地夷而靜。定水幽而潔。經洞字原。論探聲意。容儀  
祥正。懃節高猛。誦響繼昏晨。法言通內外。好端居而簡務。  
貴寡欲而息求。無倦誨人。有踰利已。至煬帝定鼎東都。置  
翻譯館。○**波羅頗迦羅**。唐言作明知識。或云波頗。此云智  
光。中印度人。刹帝利種。識度通敏。器宇冲邃。博窮內外。研  
精大小。誓傳法化。不憚艱危。遠涉葱河。貞觀屆此。○**玄奘**



河南洛陽人。俗姓陳氏。潁川陳仲弓之後。鳩車之齡。落髮  
竹馬之齒。通玄。墻仞千霄。風神朗月。京洛名德。咸用器之。  
戒具云畢。偏肆毘尼。儀止祥泚。妙式群範。閱筌蹄乎九丘。  
探幽旨于八藏。常慨教缺傳匠。理翳譯人。遂使如意之寶  
不全。雪山之偈猶半。於是杖錫裹足。履險若夷。既戾梵境。  
籌諮無倦。五明四含之典。三藏十二之筌。七例八轉之音。  
三聲六釋之句。皆盡其微。卑究其妙。法師討論一十七周。  
遊覽百有餘國。貞觀十九年。迴鞞布切上京。勅弘福寺翻  
譯。已上多出靜邁法師譯經圖紀。○**伽梵達摩**智昇續譯  
經圖紀云。唐云尊法西印度人。譯大悲經。○**阿地瞿多**唐  
言無極高。中印度人。學窮滿字。行潔圓珠。精練五明。妙通  
三藏。天皇永徽長安翻譯。○**那提**唐言福生。具依梵言則

云布如馬伐耶。此但訛畧而云那提也。本中印度人。慈恩  
翻譯。○**地安訶羅**唐言日照。中印度人。洞明八藏。博曉四  
含。戒行清高。學業優贍。尤工咒術。兼洞五明。志在利生。來  
譯弘福。○**佛陀波利**唐云覺護。罽賓人也。於白馬寺譯圓  
覺經。○**佛陀波利**唐云覺護。罽賓國人。忘身徇道。遍觀靈  
跡。聞文殊在清涼山。遠涉流沙。躬來禮謁。天皇儀鳳元年。  
杖錫五臺。虔禮聖容。倏見一翁。從山出來。作婆羅門語。謂  
波利曰。師何所求。波利荅曰。聞文殊隱山來。欲瞻禮。翁曰。  
師將佛頂尊勝陀羅尼經來不。此土衆生。多造諸罪。佛頂  
咒除罪祕方。若不將經。徒來無益。縱見文殊。何必能識。可  
還西國取經傳此。弟子當示文殊所在。波利便禮。舉頭不  
見老人。遂返本國。取得經來。狀奏天皇。遂令杜行顛及日



照三藏於內共譯。經留在內。波利泣奏。志在利人。請布流  
行。帝愍專志。遂留所譯之經。還其梵本。波利將向西明與  
僧順貞共譯佛頂尊勝陀羅尼經。所願已畢。持經梵本。入  
於五臺。于今不出。○**實義難陀**唐言學喜。于闐國人。智度  
弘曠利物為心。善大小乘。兼異學論。天后明揚佛日。敬重  
大乘。以華嚴舊經處會未備。遠聞于闐有斯梵本。發使迎  
請。實義與經同來。赴洛重譯。○**義淨**齊州人。俗姓張。字文  
明。髫鬣之年。詳榮落髮。徧詢名匠。廣探群籍。內外通曉。今  
古徧知。年有十五。志遊西域。徧師名匠。學大小乘。所為事  
周。還歸故里。凡所遊歷三十餘國。往來問道出二十年。天  
后證聖河洛翻譯。○**達摩流支**唐言法希。天后改為菩提  
流志。唐云覺愛。南印度人。婆羅門種。姓迦葉氏。聰敏絕倫。

風神爽異。生年十二。外道出家。年登耳順。自謂孤行。捺僧  
論議。賜居委切以身事。時有耶舍瞿沙。知其根熟。遂與交論。  
未越機閑。詞理俱屈。始知佛日高明。匪螢燈並照。法海深  
廣。豈消滯等潤。投身敬事。專學佛乘。未越五年。通達三藏。  
天皇遠聞雅譽。遣使往邀。未及使還。白雲遽駕。暨天后御  
極。赴京翻譯。至和帝龍興。譯寶積經。此經玄奘昔翻數行。  
乃歎此土群生。未有緣矣。余氣力衰竭。因而遂輟。和帝命  
志續奘餘功。遂譯于世。○**般刺蜜帝**唐云極量。中印度人。  
懷道觀方。隨緣濟度。展轉遊化。達我支那。乃於廣州制自  
道場。譯首楞嚴。自漢至唐。翻譯儒釋。摠有二百九十二人。  
今畧編集。現行經人。苟欲具知。當披新舊譯經圖紀。○**釋**  
**迦弥多羅**此云能支。師子國長壽沙門三果聖人。唐高宗



敬重。○（彌伽釋迦）說題云釋迦稍訛。正云鑠佉。此曰雲峯。  
璿云此云能降伏。

翻譯名義集卷第二畢





